

1 - I'm Flying! I'm Actually Flying!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Asuka

When you are down and
drowning in your sorrow

[00:11] Asuka

Wish really hard

[00:15] Asuka

Look up at the sky

[00:29] Asuka

You are weak, oh so weak, but you can fly

[00:35] Asuka

If you can set yourself free...

SIGN AOKANA: Four Rhythm Across the Blue

SIGN Episode One:

"I'm Flying!

I'm Actually Flying!"

[00:55] Asuka

I haven't seen this sky in ten years.

[00:58] Asuka

I'm so envious.

[01:00] Asuka

It must be nice to have wings.

[01:24] Asuka

Boo hoo.

[01:30] Masaya

8:10...

[01:32] Masaya

It's touch and go.

[01:33] A

It's gone!

[01:36] A

I can't find it!

[01:39] A

Help! It's gone, and I can't find it!

[01:42] A

I'll be locked out of my house!

[01:44] A

I can't believe I lost my
keys on my first day here!

[01:48] A

I'm the worst! The absolute worst!

[01:52] A

It's gone.

[01:57] A

Good morning!

[01:59] M

M-Morning.

[02:02] M

So, you dropped your house keys?

[02:04] A

How did you know?

[02:06] M

Well...

[02:07] M

I just heard you moaning over there.

[02:09] M

If you like—

[02:10] A

You'll help me look for them?

[02:14] A

Thank you so much!

[02:17] A

The people here really are nice.

[02:19] Sign

Land of Compassion! Kamidori Island
Welcome to the
Four-Island Archipelago Kasamatsu Island

SIGN Four-Island Kuna Island

Archipelago Map

[02:19] Sign

Fukuru Island

[02:19] A

"Ain't no need to worry. The Four-Island
Archipelago is the land of compassion!"

[02:23] A

That's what my aunt said, and she was right!

[02:25] A

I just moved here to Kuna Island yesterday.

[02:28] M

Is this what you're looking for?

[02:31] A

Thank you!

[02:32] A

Thank you—

[02:32] Misaki

Masaya!

[02:34] A

Ma—?

[02:37] Mi

Whatcha doing?

[02:39] A

A-A flying girl?!

[02:44] M

Hey! You know you're not supposed to land outside terminals.

[02:47] A

Wow, amazing!

[02:49] A

A girl just came flying from the sky!

[02:51] Mi

Who's she?

[02:51] A

Oh, I'm Kurashina Asuka!

[02:55] Mi

Right...

[02:56] M

Transfer student, apparently.

[02:58] Mi

How do you know that?

[03:00] M

Kurashina-san said it herself, while looking for her house keys.

[03:04] A

You even know my name?

[03:06] A

Oh, right. I just introduced myself.

[03:10] Mi

It's too early in the morning to be so hypurr.

[03:14] M

I'm Hinata Masaya.

[03:16] M

That's Tobisawa Misaki.

[03:20] M

We're both second-years at Kunahama High.

[03:24] A

Me too!

[03:25] Mi

Speaking of school, shouldn't we get going already?

[03:29] Mi

Kagami-sensei's on duty this week.

[03:33] M

Oh, right!

[03:33] A

Kagami-sensei?

[03:35] A

She's the Health and P.E. teacher,

[03:37] A

but she also does student counseling.

[03:39] A

Anyone who's late is in for
some serious suffering.

[03:41] A

Suffering?!

[03:43] M

She'll expose their dark secrets, which
she collects via her intelligence web.

[03:47] A

No way! That's not a very nice thing to do!

[03:50] Mi

Come on, hurry up.

[03:53] Mi

Let's fly.

[03:54] M

There's a terminal over there.

[03:56] A

Very well. Let's fly.

[03:58] Mi

What about you, Masaya?

[03:59] M

I'll run.

[04:01] A

So, how do I fly?

[04:06] Mi

You're wearing our school's uniform.

[04:09] Mi

That means you must've been
briefed on Grav-Shoes.

[04:12] A

"Grav-Shoes"?

[04:13] A

Oh, you mean these?

[04:16] Mi

I don't suppose you've ever used them before.

[04:19] A

Nope!

[04:20] Mi

Oh, well.

[04:21] Mi

All right, pair up with me.

[04:23] M

H-Hey, Misaki!

[04:25] Mi

Surroundings all clear.

[04:27] Mi

The stop light isn't on, either.

[04:29] Mi

Okay, let's go.

[04:37] Mi

Hurry up and grab on.

[04:39] A

Right!

[04:42] Mi

Come on, Masaya.

[04:44] M

Fine.

[04:45] M

Ready?

[04:46] A

Yeah.

[04:47] Mi

One, two...

[04:49] Mi

Cleared for takeoff!

[04:57] M

Fly.

[05:00] A

No! What is this?!

[05:02] A

We'll crash and burn for sure!

[05:04] A

We'll fall!

[05:06] A

Don't fall asleep!

[05:08] Mi

I'm awake.

[05:10] M

So long as the Grav-Shoes are on,
we won't crash, no matter what.

[05:15] A

R-Really?

[05:16] M

Yeah. So relax, and enjoy

your stroll across the sky.

[05:30] A

Amazing.

[05:34] A

I'm flying...

[05:37] A

It feels like these shoes can
take you wherever you want to go.

[05:44] M

"Wherever you want to go," huh?

SIGN Kunahama Institute High School

[06:00] Gi

Good morning!

[06:03] Aoi

Three minutes left!

[06:08] Aoi

How unusual for *him* to come flying.

[06:11] A

Why do we have to run up this slope?!

[06:14] Mi

Don't ask me!

[06:15] Mi

Rules are rules!

[06:17] Aoi

Five...

[06:19] Aoi

Four...

[06:20] Aoi

Three...

[06:21] Aoi

Two...

SIGN Kunahama Institute High School

[06:22] Aoi

One...

[06:25] Aoi

Good.

[06:25] Aoi

No one's tardy today, either.

[06:27] Aoi

Well done.

[06:28] Mi

Safe!

[06:31] M

We made it!

[06:32] M

Good morning, Kagami-sensei.

[06:35] Aoi

Morning.

[06:36] A

Oh, so she's the strict
and terrifying teacher?

[06:39] M

Hey, come on!

[06:40] M

Why would you say that in front of her?!

[06:40] Mi

Shh! Shh!

[06:42] Aoi

You're Kurashina,
the transfer student, right?

[06:45] Aoi

I'm the *strict and terrifying* Kagami Aoi.

[06:48] Aoi

Mind coming to the staff room with me?

[06:52] A

S-Sure.

[07:00] A

Nice to meet you!

SIGN Kurashina Asuka

[07:02] Mi

I knew she'd join our class.

[07:05] A

Kuna Island is where my dad was born,

[07:07] ---

so I've come here several
times when I was little.

[07:10] A

But now, we've moved because of his job.

[07:12] A

I was marveling at the pretty
ocean and vast sky here,

[07:16] A

when I fell and dropped my keys—

[07:16] Aoi

For starters, take a seat.

[07:19] A

Sorry about that.

[07:22] A

The sky and ocean are visible
from the classroom, too!

[07:24] Mi

Look, just sit down.

[07:26] A

Oh, Tobisawa Misaki-san!

[07:28] A

Thank you so much for earlier!

[07:29] Mi

Get away.

[07:31] A

You're in this class, too, Hinata Masaya-san?

[07:34] M

Y-Yeah.

SIGN Kurashina Asuka

[07:35] Aoi

Perfect.

[07:36] Aoi

Tobisawa, Hinata,

[07:37] Aoi

you will be Kurashina's instructors.

[07:45] Mi

Masaya!

[07:46] Mi

We're off early today,
so it's already after school!

[07:49] M

You don't have to tell me that.

[07:50] Mi

At last, the day can truly begin!

[07:53] Mi

What should I do? What should I eat?

[07:55] Mi

I'm drowning in endless possibilities!

[07:58] A

Is it just me, or is Tobisawa-san a
completely different person from this morning?

[08:01] Madoka

She has low blood pressure and is always
half-asleep in the morning,

[08:05] Madoka

so morning Misaki and afternoon Misaki
basically are different people.

[08:08] Madoka

As her friend, I find it a bit worrying.

[08:11] Mi

I just live life true to myself.

[08:14] M

Your attitude is almost
envious at this point.

[08:17] Ma

By the way, I'm Aoyagi Madoka.

[08:19] A

Nice to meet you.

[08:21] M

Kurashina-san, if you're free after this,

[08:24] M

do you want to practice
using the Grav-Shoes?

[08:26] A

Sure.

[08:27] M

You're her instructor too,
Misaki, so come along.

[08:29] Mi

Got it. I'll come for sure!

[08:31] A

Um, what do you mean, "instructor"?

[08:34] M

The law states that beginners to Grav-Shoes

[08:36] M

must be accompanied and
taught by instructors.

[08:39] M

Misaki and I both had
to get instructor's licenses.

[08:42] A

Then, then... You're my coaches, right?

[08:45] A

I'm in your care, Coach!

[08:47] M

S-Sure.

[08:48] Mas

Misaki-senpai!

[08:50] Mi

Mashiro.

[08:53] Mas

I was on duty today, so I couldn't
come to school with you this morning.

[08:56] Mas

I was so lonely!

[08:57] Mas

Please let me get my fix on the way home.

[09:01] Mi

Sorry, not today.

[09:02] Mi

They made me her instructor.

SIGN Menacing

[09:08] Mas

I understand.

[09:09] Mas

Allow me to tag along.

[09:15] Mas

I'm Arisaka Mashiro, of Class 1-A.

[09:17] Mas

I'm Misaki-senpai's subordinate.

[09:19] Mas

Or rather, her slave...

[09:21] Mas

Something along those lines.

[09:22] A

I-I see.

[09:24] Mas

By the way, Kurashina-senpai.

Do you play games?

[09:27] Mas

Do you have a PSQ? A 4DS?

[09:29] Mas

Oh, could you be a mobile gamer?

[09:32] Mas

Just so you know, anything goes for me.

[09:34] Mas

What would you like to compete in?

[09:35] M

Mind if I start explaining

Grav-Shoes already?

[09:38] Mas

Feel free.

[09:40] M

Gee, thanks.

[09:42] M

Grav-Shoes—formally known

as Anti-Graviton Shoes—

[09:45] M

came into existence after the discovery

of a mystery anti-gravity particle.

[09:48] M

You know that much, right?

[09:50] A

Yeah, Coach!

[09:51] Sign

Land of Compassion! Kamidori Island

Welcome to the

Four-Island Archipelago Kasamatsu Island

SIGN Four-Island Kuna Island

Archipelago Map

[09:51] Sign

Fukuru Island

[09:51] M

The Four-Island Archipelago is a special zone where Grav-Shoes can be used to travel.

[09:57] M

Students here have been permitted to fly to school in them for a few years now.

[10:01] Mi

Mew're boring me! That's enough explaining, don't you think?

[10:06] A

Okay, Coach!

[10:09] M

Well, raise your heels slightly off the ground.

[10:12] A

Like this?

[10:13] M

Yeah.

[10:14] M

Now, when you're ready,

[10:16] M

verbally command your shoes to fly.

[10:18] M

They'll activate and rise gently off the ground.

[10:20] A

O-Okay.

[10:25] A

One, two, three, and...

[10:28] A

Fly!

[10:34] A

It works! I'm floating!

[10:40] A

I'm flying! I'm actually flying!

[10:47] Mas

Kurashina-senpai seems to be enjoying herself.

[10:50] Mi

But...

[10:51] Mi

If she flaps her arms around that much, she'll start reeling.

[10:55] A

I suddenly lost balance!

[10:56] Mi

See?

[10:59] A

H-Huh?

[11:02] Mi

It's all good.

[11:03] Mi

Safe landing technology
is built into Grav-Shoes, too.

[11:07] A

R-Right...

[11:08] M

This is how it usually goes at first.

[11:11] A

I'm no good at all.

[11:13] Mi

Okay, let's wrap it up for today

[11:15] Mi

and go eat some udon!

[11:17] M

Hey...

[11:17] A

Udon?

[11:19] Mi

Yep. The Four-Islands' specialty udon.

[11:21] Mi

And I'm starving!

[11:23] Mas

Sure. What topping will you get today?

[11:27] Mi

What would be purrfect?

[11:28] M

Sheesh.

[11:30] Mi

We'll fly ahead.

[11:32] Mi

Hurry up and join us, okay?

[11:33] M

Got it.

[11:36] Mi

Cleared fur take off!

[11:37] Mas

Meow, too!

[11:44] A

Oh, so your family runs this
udon restaurant, Arisaka-san.

SIGN Mashiro Udon

[11:48] A

Whoa, flying fish!

[11:50] A

I love them!

[11:52] Mi

They use those flyers for the stock here. It's delicious.

[11:56] A

Flyers?

[11:57] Mas

Until the udon gets here, let's have a quiz on Kuna Island's Misaki-senpai!

[12:02] Mi

Why?

[12:03] M

Count me out.

[12:04] A

Let's do it!

[12:05] A

I want to get to you know you all better!

[12:07] Mas

Here comes question one, then.

[12:10] Mas

What is Misaki-san's favorite hobby?

[12:13] A

Dunno.

[12:14] Mas

Bzzt.

[12:15] Mas

The answer is, "Making nukadoko pickling beds, which she picked up from her grandma."

[12:19] Mas

Moving on to question two.

[12:21] Mas

What are Misaki-senpai's measurements?

[12:23] Mi

Hey!

[12:24] Mas

Mine plus 11-7-12!

[12:27] Mi

How do you know that?

[12:28] MasMo

Here's your order!

[12:31] MasMo

Thanks as always.

[12:32] Mi

No, thank *you*!

[12:35] A

This looks amazing.

[12:36] MasMo

It's hot. Be careful
not to burn yer tongue.

SIGN Closed for Today - Mashiro Udon

[12:39] Mas

Misaki-senpai, let's go
to school together tomorrow!

[12:43] Mi

Okay, okay.

[12:43] MasMo

You two get on so well.

[12:47] Mi

Well, see you tomorrow.

[12:49] A

Thank you for today!

[12:53] A

Tobisawa-san is so pretty when she flies.

[12:56] A

On the other hand, I'm no good at all.

[12:59] M

Don't let it bother you so much.

[13:01] M

Little by little, you'll
get better with practice.

[13:05] M

Uh, Kurashina-san...

[13:07] M

You don't have to be depressed about it.

[13:09] A

I'm upset.

[13:11] M

R-Right.

[13:12] A

Back then, when I took flight by myself,

[13:15] A

It was so much fun.

[13:17] A

But I immediately lost my balance and fell.

[13:22] A

I'm pathetic.

[13:25] A

So, please!

[13:26] A

Give me the spartan treatment
starting tomorrow, Coach.

[13:29] M

O-Okay...

[13:31] A

Thank you!

[13:34] A

I'm home!

[13:40] A

Things aren't going so well.

I'm no good at all.

[13:45] A

But...

[13:49] A

Flying feels so great.

[13:52] A

I can't wait for tomorrow.

[13:55] A

Coach Tobisawa, Coach Hinata,

[13:58] A

please teach me lots more.

[14:02] M

Did someone move in next door—

SIGN Kunahama Institute High School

[14:27] Mi

Man, I've meowver seen a beginner

be so bad at this before.

[14:31] M

Kurashina-san!

[14:33] M

Calm down!

[14:34] Mi

Come on! You need to relax!

[14:36] A

Okay! I will relax!

[14:38] Mi

Uh, you're stiffening up instead.

[14:41] A

How else am I supposed to—

[14:43] Mas

She got swept away?!

[14:44] MMi

No way!

[14:45] M

We have to go after her!

[14:46] Mi

She's such a troublemeowker.

[14:48] Mas

She really is.

[14:52] A

I'm totally no good at all.

[14:54] Mi

Wait, what's with that posture?

[14:56] A

For some reason, this makes me more stable.

[14:59] Mi

Really...

[15:00] Mas

She might just be a super-rare specimen.

[15:04] Mas

What's that?

[15:05] Mas

A street fight?

[15:07] Mi

Doesn't look like it.

[15:09] Mas

Let's go sneak a peek!

[15:11] A

W-Wait for me!

[15:13] Reiko

You challenge me to a
match and lose right away?

[15:16] Reiko

How unseemly!

[15:18] Reiko

This is why I told you...

SIGN Satouin Reiko

[15:21] R

Going up against me, Satouin Reiko,

[15:24] R

is akin to taking on
a shark in the Pacific Ocean!

[15:27] Shion

That analogy makes no sense, but damn it all!

[15:30] Mi

Hey, that's Madoka's big brother.

[15:33] A

What's going on? A duel?

[15:35] R

Nobody at Kunahama can hold a
candle to me, Satouin, at Flying Circus.

[15:43] A

Flying Circus?

[15:45] Mi

A sport played using Grav-Shoes.

[15:47] Mas

Wait, you've never heard of it?!

[15:49] A

No...

[15:50] R

Then, as promised, I shall take the
"In" in Kunahama Institute for myself.

SIGN Kunahama Institute

SIGN Kunahama Institute

SIGN Kunahama Institute High School

[15:56] R

Starting today, you're no
longer Kunahama Institute.

SIGN Kunahama Institute High School

[15:59] R

Call yourselves "Kunahama Stitute" from now.

[16:02] Sh

No! Anything but that!

[16:04] A

What? Is our school going
to have its name changed?

[16:07] Mi

Hold your horses.

[16:08] Mas

Kurashina-senpai?

[16:09] A

This is bad! The name "Kunahama
Stitute" would really suck!

[16:12] Mi

No, look...

[16:13] Mas

Come back to us!

[16:14] A

Um, excuse me!

[16:16] Mi

You idiot!

[16:17] Mas

She spotted us!

[16:18] A

Uh, I don't really get it,

[16:21] A

but if I beat you at this
Flying Circus thing,

[16:24] A

will you return the "In"?

[16:26] R

Excuse me?

[16:27] Sh

Who are you?

[16:28] Mi

Why am I even hiding?

[16:29] A

I'm Kurashina Asuka, and I transferred into Kunahama yesterday!

[16:30] Mas

A street fight! So exciting!

[16:33] R

So you're challenging me to a match, correct?

[16:37] R

Are you that confident in your Flying Circus skills?

[16:40] A

No, I only heard about it just now.

[16:43] A

Today's also the first time I flew using Grav-Shoes by myself.

[16:47] R

Could you please stop with the jokes?

[16:50] A

I'm not joking. I'm serious.

[16:54] R

Very well.

[16:55] R

If you're so insistent, I accept your challenge.

[16:58] Sh

What?

[16:59] A

Thank you!

[17:01] Mi

Wait, time out!

[17:02] Mi

She's a Takafuji Academy student!

[17:05] Mas

And Takafuji Academy is a Flying Circus powerhouse.

[17:09] Mas

Things are getting interesting.

[17:11] Mi

Oh, come on.

[17:12] A

Coach, teach me how to play Flying Circus.

[17:15] A

Please.

[17:18] Sign

Touch the 4 buoys floating Time Limit 10m Buoy

above the water clockwise

[17:18] Sign

Ocean

[17:18] Sign

Shore

SIGN Player B

Player A

[17:19] Mi

Flying Circus is usually
played above the ocean,

[17:22] Mi

in a square playing area marked
by four buoys placed 300m apart.

[17:25] Mi

Matches are one-on-one,

[17:27] Mi

and the player who scores the
most points in ten minutes wins.

[17:30] Mi

There are two ways to score points:

[17:30] Sign

Scoring Methods

1. Touch Opponent's Back
2. Touch the Buoys

SIGN Buoy

[17:32] Mi

either by touching your opponent's back,

[17:33] Mi

or by touching all four buoys in sequence.

[17:37] Sh

So this actually is your first time?

[17:40] R

Since you're a beginner, I'll drop
the number of buoys down to two.

[17:43] R

The match will last five
minutes, half length.

[17:46] R

If you score even a single point, you win.

[17:50] A

Understood.

[17:51] R

You'll be the referee, Shion-san.

[17:53] Sh

O-Okay.

[17:54] R

And you, be her second.

[17:57] Mi

Who, me?

[17:59] A

"Second"?

[18:00] Mi

Someone who gives a player
advice from the ground.

[18:03] A

I see.

[18:04] A

In that case, Coach, I look forward
to your invaluable advice!

[18:09] S

May my wings be covered
in the blessings of blue!

[18:14] Mi

Don't just stand there.

[18:16] Mi

You have to start from
the first buoy up there.

[18:19] A

O-Oh, okay.

[18:22] A

Here I go. Fly!

[18:26] Mas

Will she be okay?

[18:28] Mi

Beats me.

[18:30] A

Sorry to keep you waiting.

[18:32] Sh

Let's begin!

[18:34] Sh

Get ready...

[18:37] Sh

Set!

[18:47] R

There's one point, for starters.

[18:50] Sh

Point scored by Satouin!

[18:52] A

H-Huh?

[18:57] M

Hey! What the hell is going on here?

[18:59] Mi

A match, obviously.

[19:01] M

What?!

[19:04] M

K-Kurashina-san...

[19:06] M

That's a Takafuji Academy student!

[19:09] M

Is she wearing competition Grav-Shoes?

[19:11] M

Why is she taking on someone like that?

[19:13] Mas

She went and accepted a
challenge nobody made to her.

[19:16] M

What? That doesn't make any sense.

[19:18] Mi

I know, right?

[19:23] M

Misaki, let me take over as second.

[19:25] Mi

Sure.

[19:28] M

Kurashina-san, do you hear me?

[19:30] A

Huh? Y-Yes.

[19:31] A

Coach Hinata...

[19:33] M

First, look to block off the opponent's path.

[19:36] M

Spread your arms, like a soccer goalkeeper.

[19:40] A

L-Like this?

[19:42] R

Do you honestly believe you can
stop me with a defense like that?

[19:47] A

H-Here she comes!

[19:48] M

*Use a feint to create an opening,
and then touch her back!*

[19:51] M

Just circle around to her back and touch it!

[19:53] A

Her back, right?

[19:54] A

There!

[20:00] Sh

Satouin has two points!

[20:02] R

On top having no idea
how to play Flying Circus,

[20:05] R

you also can't even fly properly?

[20:10] R

You insult me just by trying to take me on!

[20:23] Sh

Satouin has nine points.

[20:25] Sh

The score is 9-0.

[20:31] Mi

It was impossible after all, huh?

[20:32] Mas

She doesn't seem at all
likely to score a point.

[20:35] R

Well, then. Here I come
to score my tenth point.

[20:39] R

Why don't you give up already?

[20:42] A

I'll never give up!

[20:44] A

I have to protect the "In"
in Kunahama Institute!

[20:47] A

I'm going to score a point, no matter what!

[20:52] Mi

She doesn't like to lose, eh?

[20:54] M

Kurashina-san.

[20:55] A

Y-Yes?

[20:56] M

Do exactly as I say from now on.

[20:58] A

Okay, got it.

[21:00] R

What might you be whispering about?

[21:03] R

Ready or not, here I come!

[21:06] M

Now! Close your legs!

[21:08] M

Then ascend like you're
doing a backward somersault!

[21:10] R

Oh, my.

[21:11] R

Are you going to honor my
triumphant return with an arch?

[21:14] N

There!

[21:15] N

Go!

[21:17] A

I'll have your back!

[21:20] R

Not so fast!

[21:25] Mi

She dodged it!

[21:29] Sh

Down to ten seconds left!

[21:33] M

Is this it?

[21:37] (Flashback) A

You are weak, oh so weak, but you can fly

[21:43] A

If you can set

[21:47] A

yourself free...

[21:55] M

An air kick turn?!

[21:57] R

N-No way!

[21:59] A

I-I did it!

[22:02] A

I scored a point!

[22:07] Sh

P-Point scored by, uh...

[22:11] A

Kurashina Asuka!

[22:12] [SONG] Sign

To Be Continued

SIGN Preview

[23:45] A

I won!

[23:46] Mi

And here I thought he had
no desire to go back.

[23:50] M

I...

[23:51] A

Udon?!

SIGN Episode Two: "Udon...?"

[23:53] ---

Extra large!

Revision #1

Created 2025-12-15 08:08:31 UTC by whimsee

Updated 2025-12-15 08:08:31 UTC by whimsee